

## CURIOSIDADES BASCONGADAS



Publicamos con el mayor gusto la siguiente carta de nuestro estimado colaborador D. Juan Mañé y Flaquer, carta que viene á confirmar y ampliar las apreciaciones que emitimos en esta misma seccion de nuestra Revista acerca del origen y la significacion de las palabras *Miñon* y *Miquelete*. Dice así el distinguido escritor catalán:

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Mi estimado compañero y amigo: Me parece recordar que en uno de los números de la interesante revista que V. publica se puso á discusion si las palabras *miñon* y *miquelete*, que designan en algunas de esas provincias el individuo de un cuerpo de policía, son ó no de origen vasco. Permítame V. que, aprovechando mis semi-vacaciones de verano, eche mi cuarto á espadas en este asunto.

A mi juicio, aquellas dos palabras les fueron la V. V. de Cataluña, pasando por Aragon. Diré en qué me fundo.

*Miñon*, en catalan *Minyó* (porque la *ny* equivale á *ñ*), en francés *Mignon*, segun Littré, viene del celta ó del aleman, y significa persona ó cosa graciosa, que inspira amor.

Yo opino que los catalanes, en vez de tomar esta palabra del aleman, la hemos tomado del latin, que es el fondo de nuestra lengua: de *minimo* (en ablativo *minimo*, y por asimilacion *min-nó*) que por razon de ortografía se convertiría en *minyó*.

*Minimus* en sentido recto es, como V. sabe, pequeño, menor, y por traslacion, en sentido figurado, se aplica á persona ó cosa que, comparada con otra, le es inferior. Así como los griegos llamaban á los criados pais, pequeños, nosotros los aplicamos la palabra *minyó*, corrupcion, como he dicho, del *minimus*, pequeño. Y por estension se ha aplicado á todos los que socialmente dependen de otro: por ejemplo, á los solteros que dependen de sus padres, á los soldados que dependen de sus jefes. Se entiende que hablo de los soldados que sirven en cuerpos del pais, pues no habia otros cuando se introdujo esta voz en nuestro idioma, ni hubo otros hasta 1845. Desde esta última fecha, la palabra aún se aplica á los individuos de fuerzas provinciales.

Segun me dice el Sr. Balari, que es grande autoridad en la materia, en un libro de principios del siglo XV (*Feyts darmes de Catalunya*) se encuentra ya aquella palabra usada en este sentido. Aun en nuestros dias, los jefes, al arengar á los voluntarios ó al hablar de ellos con una tercera persona, emplean siempre la palabra *miñons*. Y como el empleo de esta palabra en esas provincias es relativamente moderno, es de suponer que la tomaron V.V. de los aragoneses, quienes á su vez la tomaron de nosotros.

La palabra *miquelete* ó *miguelete* es indudablemente la catalana *miquelot*, castellanizada. *Miquelet* es el diminutivo de Miquel, en castellano Miguel; de modo que la verdadera traduccion castellana de *Miquelet* es Miguelito; pero los castellanos, que probablemente ignoraban la etimología de la palabra, se limitaron á castellanizar la ortografía, suavizando la pronunciacion. Con la palabra *miquelet* se designaba aquí á los soldados que pertenecían á los cuerpos francos del pais.

Durante las guerras que sostuvo Cataluña contra Felipe IV y Felipe V, los miqueletes representaron un gran papel; y en la guerra de la Independencia, segun Cabanyes, hubo 40 batallones. Durante la guerra civil de 1834 á 1840 habría 10 ó 12 batallones. Así se designaba á los voluntarios que, como ahí los *chapelgorris*, defendian la causa de la reina Isabel. A los voluntarios carlistas no se les daba este nombre.

En la guerra última, los voluntarios del pais que combatian á los carlistas se llamaron «voluntarios de la libertad» primero, y «voluntarios de la república» despues. Los carlistas llamaban *cipayos* á esos voluntarios, pero nadie les dió el nombre de *miquelets*, de modo que la palabra ha caido en desuso.

Supónese con bastante fundamento que la palabra *miquelet*, aplicada en el sentido que llevo indicado, tiene su origen en un tal Miguel de Prat, célebre *condotiero* catalan que, en tiempo de los Reyes Católicos, se hizo célebre en Italia por sus fabulosas hazañas. Segun Zurita, se le atribuyó la muerte del duque de Gandia, acaecida en Roma. «Después se publicó—dice—que el que iba á las ancas de la »mula del duque era el que le degolló y que fué Mechalot de Prats, »que servía al dique, y era para acometer aquello y otro cualquier »hecho que se hubiera de encargar de un muy valiente hombre, que »no fuera á traicion.»

Este aventurero famoso murió ahogado entre Gaeta y Castellamare, mientras, al servicio de Fernando V, perseguía á unos piratas. «Fué este caso, dice el citado Zurita,<sup>1</sup> muy mas señalado y digno »para que de él se hiciese particular mencion por haber en él fenecido de esta manera sus días y con tanto desastre Michalot de Prats

(1) Historia de Fernando V. libro 3.º cap. 3.º

»que en fuerzas y valentía de ánimo fue uno de los mas señalados y  
 »famosos de su nacion: y que con solo su persona acometió extraños  
 »y muy temibles hechos, y salió siempre de ellos vencedor: y aun-  
 »que fué hombre de baja suerte, natural, segun oí afirmar, de la ciu-  
 »dad de Balaguer, fueron sus empresas y valentías tan hazañosas y  
 »de una apariencia tan monstruosa que llegó á ser uno de los mas  
 »estimados soldados que hubo en aquellos tiempos, en la opinion de  
 »los nuestros y de todas las naciones extranjeras.»

Créese que á ese Michalot (nombre que probablemente es la traduccion italiana de Miquelet) se debe la denominacion que luego llevaron los sucesores de los almogavares, es decir, los soldados aventureros que formaron cuerpos francos, con el nombre de *miquelets* ó *migueletes*.

Aprovecho esta ocasion para repetirme de V. su affmo. at.º A.  
 Q. B. S. M.

J. MAÑÉ Y FLAQUER.

San Felu de Torelló, Setiembre de 1881.

Zortrikoa  
 2 Nái dozula, Sr. Jose,  
 zortriko barrijha?  
 beste on bat imini, ta  
 or daukazu ordijha.  
 best on daukadan laster:  
 onegar dirá sei:  
 eta orain zortrikoa  
 osorik neurtu lei.

E. M. D. de Arce